



# Island

## DUO21

***Icelandic folksongs***  
*arranged for violin & viola*

21

***Isländische Volkslieder***  
*arrangiert für Violine & Viola*



### PHILIP LEHMANN

hat Dirigieren, Violine und Barockviola an der Hochschule für Musik, Theater und Medien Hannover studiert. Er ist Gründungsmitglied der „Musicfactory21 e.V.“, des „Ensemble21“, sowie des „Forums Neue Vokalmusik“, dessen Hauptaugenmerk auf der Erarbeitung und Aufführung des Werkes „Stimmung“ für sechs Vokalsolisten im Obertongesang von Karlheinz Stockhausen liegt.

Weiterhin hat er das „Klassik-Label“ gegründet, bei dem die historischen Spielweisen, sowie die Wiederentdeckung und Publikmachung der historischen Stimmung der Instrumente nach Johann Philipp Kirnberger im Vordergrund stehen.

has studied conducting, the violin and the baroque viola at the Hannover University of Music, Drama and Media. He is a founding member of the “Musicfactory21 e.V.”, Ensemble21, and the “Forum Neue Vokalmusik”, whose main focus is on the development and performance of the work for six vocal soloists “Stimmung” by Karlheinz Stockhausen.

Furthermore, he is the founder of the “Klassik-Label”, of which the emphasis is on the historical articulations, as well as the rediscovery and publicizing of the historical tuning system of the instruments by Johann Philipp Kirnberger.

### HULD HAFSTEINSDÓTTIR

ist Isländerin und wurde im Jahr 1984 in Reykjavík geboren. Sie begann mit 6 Jahren Violine zu lernen. Nach dem Abschluss an der Musikschule in Hafnarfjörður bekam sie ein Stipendium der Musikschule und im Sommer 2008 das „Stipendium für junge isländische Musiker“ einer isländischen Bank.

Sie hat ein Diplom in Violinpädagogik der Hochschule für Musik, Theater und Medien Hannover. Zusätzlich hat sie hier Barockvioline studiert. Seit 2012 ist sie Schatzmeisterin des gemeinnützigen Vereins „Musicfactory21 e.V.“.

is Icelandic and was born in Reykjavík in 1984. At the age of 6 years, she began to play the violin. After graduating from the School of Music in Hafnarfjörður she received a scholarship from the Music School and in the summer of 2008, the “Scholarship for Young Icelandic Musicians” from an Icelandic bank.

She has a diploma as a violin teacher from the “Hannover University of Music, Drama and Media”. Here she also studied the baroque violin. Since 2012 she is the treasurer of the non-profit association “Musicfactory21 e.V.”

### DUO21

wurde von Philip Lehmann und Huld Hafsteinsdóttir im Jahr 2010 als Teil der „Musicfactory21“ gegründet. Ein Hauptaugenmerk liegt auf der historischen Aufführungspraxis mit barocken Instrumenten (Musik bis ca. 1800). Seit 2010 besteht eine künstlerische Zusammenarbeit mit Katharina Lob. Hieraus entstand die Idee, isländische Volkslieder passend zu ihren Bildern für das „Duo21“ zu bearbeiten und bei Ausstellungen aufzuführen. Die Volkslieder werden auf modernen Instrumenten gespielt.

was founded in 2010 by Philip Lehmann and Huld Hafsteinsdóttir as a part of the “Musicfactory21”. A major focus is on the performance with baroque instruments (music composed until 1800). Since 2010 an artistic collaboration with Katharina Lob has been established. Many Icelandic folk songs are chosen and arranged to fit Katharina’s paintings and are performed at exhibitions. The folk songs are played on modern instruments.

### KATHARINA LOB

ist Grafik-Designerin und freie Künstlerin und von Island inspiriert. Ihre Bildmotive entstehen u. a. auf Plexiglas – wie ein Blick durch gefrorene Fensterscheiben. Sie entwirft auch T-Shirtmotive rund um das Islandpferd.

is inspired by Iceland as a graphic designer and artist. Some of her artwork are paintings on acrylic glass – it’s like looking through a frozen window. She also designs T-Shirt motifs about Icelandic horses.

[www.katharina-lob.de](http://www.katharina-lob.de)  
[www.eisland-liebe.de](http://www.eisland-liebe.de)



The background is a textured painting in shades of blue, green, and grey. In the center, a dark grey horse is depicted in profile, running towards the left. In the background, there are faint silhouettes of other animals, including what appears to be a dog and a pig. The overall style is expressive and somewhat abstract.

## Dýravísa

Hani, krámmi, hundur, svín,  
hestur, mús, titlingur,  
galar, krækjar, geltur, hrón,  
gneggjar, firtur, syngur.

Eignuð Páli Vistalín

### DÝRAVÍSA

Ein Kinderlied über die Tiere: A children's song about animals:

Hahn, Rabe, Hund, Schwein,	Rooster, raven, dog, pig,
Pferd, Maus, Ammer,	horse, mouse, bunting,
kräht, krächzt, bellt, grunzt,	crowing, croaking, barking, snorting,
wiehert, piept, singt.	whinnying, squeaking, singing.

## ÁLFAREIDIN

Álfareiðin ist eine Übersetzung von Jónas Hallgrímsson nach dem Lied „Durch den Wald, im Mondenscheine“ von Heinrich Heine:

Durch den Wald, im Mondenscheine.  
Sah ich jüngst die Elfen reuten;  
Ihre Hörner hört' ich klingen,  
Ihre Glöckchen hört' ich läuten.

Ihre weißen Rößlein trugen  
Güldnes Hirschgeweih' und flogen  
Rasch dahin, wie wilde Schwäne  
Kam es durch die Luft gezogen.

Lächelnd nickte mir die Kön'gin,  
Lächelnd, im Vorüberreiten.  
Galt das meiner neuen Liebe,  
Oder soll es Tod bedeuten?

Jónas Hallgrímsson translated this „poem“ from the „poem“ of Heinrich Heine:  
„Durch den Wald, im Mondenscheine“:

In the moonlit forest  
I watched the elves a-riding,  
I heard their horns sound  
I heard their bells ring.

Their white horses, with  
golden antlers, flew on  
swiftly, like white swans  
Travelling through the air.

The queen nodded at me and smiled,  
smiled, as she rode overhead;  
Was it because of my new love?  
Or does it mean death?

## Álfareiðin

Slóð ég úti í tunglsljóri, stóð ég út við slóð,  
stórir konur skavar, af álfum var þar nóg,  
Bláur þeir á sönglúðra, og bar þá að mér fljótt,  
og bjölluvro gullu á heidskírri nótt.

Hleypu þeir á fannhátum heatum yfir grund,  
hannin jóa gullroðun bláa við lund,  
eins og þegar álfur af ísa gráari sprung  
fljengi auður heidi með fjáðræft og söng.

Heilsaði hún mér drottningin og hló að mér  
hló að mér og hleypu hestinum á skéið,  
Var það út af ástinni minni, sem ég ber?  
Eða var það feigðin sem kalla að mér?

Jónas Hallgrímsson

### Ó, GUÐ VORIS LANDS

Die isländische Nationalhymne The Icelandic national anthem

### ÓLAFUR LILJURÓS

Ólafur, ein ganz normaler Mensch, trifft eine Elfe. Sie verliebt sich in ihn und will, dass er mit ihr zu den Elfen kommt. Er will das nicht und deswegen tötet sie ihn.

Ólafur, a normal human being, meets a female elf. She falls in love with him. She wants him to come with her and live with the elves but he doesn't want to. Therefore she kills him.

### KVEÐID Á SANDI

Über die kalte Wüste allein in der Nacht wandere ich. Das Nordland ist fort – jetzt habe ich kein Zuhause.

Over the cold desert I wander alone. The North is gone – now I have no home.

### MÁNINN HÁTT Á HIMNI SKÍN

Ein Neujahrslied. Es wird an Silvester und am 6. Januar in Island gesungen, da dann das Jahr zu Ende ist und am 6. Januar (þrettándinn) Weihnachten vorbei ist.

This song is a New Year's song. In Iceland it is customarily sung on New Year's Eve and on the 6th of January (the „þrettándinn“). Christmas is over on the 6th of January.

### SIGLINGAVÍSUR

Ein Seemannslied. Das Wetter auf dem Meer ist furchtbar, aber trotzdem wird weiter gesegelt.

A fisherman's song. The weather on the sea is terrible but there is no excuse: the fishermen continue to sail.

### KRUMMI KRUNKAR ÚTI

Zwei Raben: Der eine erzählt dem anderen, dass er einen Schafskopf, Schafsrücken und eine Schafshaut gefunden hat. „Lass es uns zusammen fressen, mein lieber Freund!“

Two ravens. One raven says to the other that he found the head, the back and the skin of a sheep. „Let us eat it together, my friend!“

### HÆTTU AÐ GRÁTA HRINGANÁ

Ein altes isländisches Lied. Hringaná bedeutet Mädchen. Hier weint das Mädchen, weil jemand ihr Spielzeug weggenommen hat. Ihr wird gesagt, dass sie aufhören soll zu weinen. Sie bekommt anstelle des verlorenen Spielzeugs etwas anderes.

An old Icelandic song. Hringaná means girl. This girl is crying because someone has taken her toy away and she is told to stop crying and not to worry. She gets something else instead.

### SOF ÞÚ BLÍÐUST BARNKIND MÍN

Isländisches Wiegenlied An Icelandic lullaby

### LÓAN ER KOMIN

Die Lóa ist ein Zugvogel und bringt den Isländern den Frühling. Wenn die Isländer hören, dass die Lóa singt, dann sagen sie, dass der Frühling da ist. Die Lóa sagt auch, dass die Menschen fleißig sein und den Sommer willkommen heißen sollen.

Lóa is a migrant bird that brings spring to Iceland. When the Icelanders hear the song of Lóa they believe that spring has arrived. Lóa also tells the Icelanders to work hard and welcome the summer.

### MÓÐIR MÍN Í KVÍ KVÍ

In der alten Zeit wurden ungewollte Neugeborene nach draußen gebracht, um in der Kälte zu sterben. Dieses Lied erzählt die Geschichte einer jungen Mutter, die das eigene Kind so getötet hat. Monate später ist sie eingeladen, auf einen Ball zu gehen, geht nicht dahin, weil sie kein Kleid hat. An diesem Abend geht sie nach draußen, hört den Gesang von einem Baby und findet ein weißes Wesen in dem Fluss – der Geist ihres toten Babys singt für sie. Sie ist verrückt geworden.

In earlier times in Iceland, unwanted newborns were brought outside to freeze to death. This song is about a young mother who killed her baby this way. Months later she is invited to a dance but doesn't go because she has no suitable dress. On the night of the dance she goes outside, hears singing and finds a white figure floating in the river - the ghost of her newborn singing to her. The song drives her insane.

### ÞORRABRÆLL

Im Þorri, dem vierten Wintermonat, findet das Fest Þorrablót statt. Ursprünglich war es ein Opferfest. Dieser Feiertag beginnt mit dem Freitag im Zeitraum 19.–26. Januar, dem bondadagur (wörtl. Bauerntag). An diesem Tag, der auch als Halbzeit des Winters gilt, werden die Ehemänner und Lebensgefährten traditionell von ihren Partnerinnen besonders geehrt und ihnen zum Beispiel bei Feierlichkeiten Preisgedichte vorgetragen. Zum Essen gibt es dann althergebrachte Gerichte wie sauer eingelegte Hammelhoden (hrútsþungar), Blut- und Leberwürste und Walspeck und schwarzgesengte Schafsköpfe „Svið“.

During Þorri, the fourth winter month the festival Þorrablót takes place and initially was a sacrilegious event. The festival month of Þorri begins on a Friday around the 19-26 of January, the „bondadagur“ (literally farmer's day). On this day that also marks the middle of winter husbands and boyfriends are especially honored by their partners. Traditional meals such as sour mutton testicles, blood and liver sausages, whale bacon and black singed sheep's heads („Svið“) are served.

### **SIGGI VAR ÚTI - „ A TRIBUTE TO MOZART“**

Ein Isländisches Kinderlied. Der Schäferjunge Siggí passt auf die Schafe auf. Dann kommt die Füchsin und Siggí hat sehr viel Angst um seine Schafe.

An Icelandic children's song. The shepherd boy, Siggí, watches over the sheep. A fox comes by and Siggí is very scared about his sheep.

### **NÚ ER ÉG GLADUR**

Ein Trinklied. Mit Alkohol kann man Spaß haben, soll es aber nicht übertreiben.

A drinking song. You can have fun with alcohol, but you shouldn't overdo it.

### **VÍSUR VATNSENDA-RÓSU**

Ein altes Liebeslied. Jemand wird vermisst.

An old love song. Somebody is being missed

### **VORVINDAR GLADIR**

Ein Frühlingslied. Der Frühling kommt und es ist schön.

A spring song. The spring arrives and it is wonderful.

### **KRUMMAVÍSUR**

Ein Kinderlied über die Raben.

A childrens song about the ravens.

### **SOFÐU UNGA ÁSTIN MÍN**

Altes Wiegenlied. Es wird für das Kind gestungen, dass es sich keine Sorgen machen muss. Die Mama passt auf die Spielzeuge auf und das Kind sollte lange schlafen. Es ist besser, spät aufzuwachen.

An old lullaby. The child should not have any worries, mother is taking care of its toys. The child should sleep long and wake up late.

### **KVÖLDA TEKUR SEST ER SÓL**

Ein Abendlied.

Die Sonne geht unter, der Schäfer und die Kühe sind schon zu Hause. Es wird um Gottes Segen gebetet.

An evening song.  
It is sunset, the shepherd and the cows are at home and God should bless this day.

### **BÍUM BÍUM BAMBA**

Altes Wiegenlied.

An old lullaby.



Ó guð vors lands  
Ólafur liljurós  
Kveðið á sandi  
Máninn hátt á himni skín  
Siglingavisur  
Krummi krunkar úti  
Hættu að gráta hringaná  
Alfareiðin  
Sof þú bliðust barnkind mín  
Lóan er komin  
Móðir mín í kví kví  
Þorrapræll  
Siggi var úti - „a tribute to Mozart“  
Nú er ég glaður  
Dýravísa  
Vísur Vatnsenda-Rósu  
Vorvindar glaðir  
Krummavisur  
Sofðu unga ástin mín  
Kvöldu tekur sest er sól  
Bíum bíum bamba

© Philip Lehmann  
[www.musicfactory-21.com](http://www.musicfactory-21.com)

Icelandic folksongs  
arranged for violin & viola

21

Isländische Volkslieder  
arrangiert für Violine & Viola